

ALGUNOS RECURSOS DE INTERÉS EN RELACIÓN CON EL EJERCICIO DE LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR E INTÉRPRETE

Verónica Román Mínguez
Universidad Autónoma de Madrid

ABSTRACT

This study presents a number of traits peculiar to professional translation and interpreting and the professional market for these skills. It also offers a useful compilation of resources for professionals in this field.

KEYWORDS: translation and interpreting studies, teaching translation and interpreting, professional translation and interpreting market, professional translation and interpreting.

RESUMEN

En el presente estudio presentamos algunas peculiaridades relacionadas con el ejercicio de la profesión de traductor e intérprete y con el mercado profesional en el que estos profesionales prestan sus servicios. Asimismo, ofrecemos una modesta recopilación de algunos recursos interesantes para el ejercicio de la mencionada profesión.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción e interpretación, didáctica de la traducción e interpretación, mercado profesional de la traducción e interpretación, ejercicio profesional de la profesión de traductor e intérprete.

1. MARCO DE NUESTRO ESTUDIO

La Traducción e Interpretación es una de las profesiones más antiguas. Corresponde a los intérpretes y traductores, desde la antigüedad, trazar puentes de unión entre las distintas culturas y civilizaciones que debido a las diferencias lingüísticas no podían comunicarse (Lobato Patricio y Vanhecke, 2009).

Sager (1997: 29-30) entiende la figura del traductor como la de “un mediador de la información”. Entendemos esta mediación no como una mera mediación de tipo lingüístico sino como una auténtica mediación entre dos formas distintas de ver el mundo, donde se entrecruzan sistemas lingüísticos, culturas y puntos de vista diferentes. Coincidimos con Ortega Arjonilla en

considerar la traducción e interpretación como un fenómeno complejo de comunicación en el que coinciden una actividad, la del traductor o intérprete, un proceso, de mediación lingüística y cultural, y un producto, el resultado de la intervención del traductor en un proceso de mediación lingüística y cultural (Ortega Arjonilla, 2005).

En el presente estudio presentamos una recopilación de algunos recursos interesantes para el ejercicio de la profesión de traductor e intérprete. Estos recursos se enmarcan en la formación de alumnos del último curso de los estudios universitarios en Traducción e Interpretación. En nuestra opinión, estos pueden resultar útiles tanto para el alumno traductor que está terminando sus estudios, a punto de comenzar su andadura profesional, como para el traductor novel que se adentra por vez primera en mercado profesional de la Traducción e Interpretación.

2. ALGUNAS PECULIARIDADES DE LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR E INTÉRPRETE

A la luz de nuestra experiencia profesional en el ámbito de la Traducción e Interpretación, esbozamos a continuación algunas peculiaridades relacionadas con el ejercicio de nuestra profesión:

Los servicios de Traducción e Interpretación se pueden prestar en el mercado por cualquiera que desee hacerlo, esto es, podemos afirmar que, salvo en el caso del traductor-intérprete jurado (título que concede el MAEC y que permite realizar traducciones e interpretaciones oficiales), no hay ningún tipo de “credenciales” ni titulación alguna exigible para el ejercicio de la profesión.

De lo señalado anteriormente se puede desprender la afirmación de que el mercado en el que el traductor e intérprete prestan sus servicios es un mercado tremendamente competitivo. Por esta razón, de todos es sabido que muchas veces se produce una verdadera “guerra de tarifas” entre los traductores e intérpretes (quizá este hecho sea más frecuente en el ámbito de la Traducción que en el de la Interpretación) con el fin de captar clientes.

Al ser los estudios de Traducción e Interpretación muy recientes (la primera promoción de traductores e intérpretes de la Universidad española data del año 1994), existe mucho desconocimiento respecto de nuestra profesión. Podemos afirmar que, en general, no se sabe exactamente en qué consisten los servicios que prestan en el mercado los traductores e intérprete y más aún, tampoco se es consciente de la complejidad y dificultad que estos servicios entrañan. Aunque las cosas han cambiado mucho en nuestro país y cada vez se conoce y respeta más nuestra profesión, todavía son muchas las personas que piensan que traducir o interpretar es tarea fácil y que cualquiera con cierto

conocimiento (no decimos dominio) de la lengua origen o de la lengua meta puede hacerlo correctamente.

A nuestro parecer, el mercado en el que el traductor e intérprete presta sus servicios es un mercado muy complejo y heterogéneo. Los posibles clientes que encargan traducciones o interpretaciones son de muy diversa naturaleza, por poner solo algunos ejemplos, desde agencias de traducción, bufetes de abogados, empresas de consultoría, entidades bancarias, organismos públicos, empresas privadas con proyección internacional (con independencia de cuál sea su actividad de negocio), los propios colegas del traductor o intérprete, las asociaciones de traducción e interpretación, etc. Este hecho hace que la actividad que desempeña el traductor e intérprete sea tremendamente enriquecedora intelectualmente (cada encargo de traducción o interpretación supone un nuevo reto de formación continua para el profesional) pero al mismo tiempo hace que las exigencias en el marco de cada encargo, esto es, respecto del tipo de texto objeto de traducción o de la interpretación que se pida al intérprete, varíen en función de la idiosincrasia de cada cliente.

Si bien es cierto que las tarifas en el sector de la Traducción e Interpretación dependen del tipo de cliente y del área de especialidad objeto de traducción o del sector en el que se materialicen los servicios prestados (no se paga igual, por poner un ejemplo, la traducción de una obra literaria subcontratada por una editorial en un plazo amplio que un informe de asesoría jurídica solicitado por un bufete de abogados internacional de reconocido prestigio en un plazo ajustado), y que, en términos generales, la Interpretación está bastante mejor pagada que la Traducción, podemos afirmar que, salvo excepciones, las remuneraciones de la actividad profesional de la Traducción e Interpretación, en comparación con otros países, son bajas en nuestro país. Esta lamentable constatación viene motivada, como apuntábamos anteriormente, por el desconocimiento respecto de la dificultad que entraña la labor que desempeña el traductor e intérprete.

No debemos olvidar que no existe un Colegio Oficial de traductores e intérpretes, por lo que el corporativismo en nuestra profesión viene de la mano de las asociaciones profesionales que son las que prestan protección y asesoría al traductor e intérprete. En general, podemos afirmar que el porcentaje de asociacionismo es más elevado en el caso de los traductores *freelance* que en el caso de las agencias de traducción. A este respecto, es necesario señalar que los traductores *freelance* son los más numerosos, siendo el porcentaje de traductores en plantilla en empresas un porcentaje muy reducido.

El traductor e intérprete *freelance* (como hemos señalado anteriormente, la inmensa mayoría de los profesionales en este ámbito), ejercen una actividad profesional con claras ventajas e inconvenientes. Entre las ventajas de la actividad que realiza el profesional *freelance* cabría destacar la autonomía e independencia en el ejercicio de la profesión, así como la flexibilidad de

horarios. Entre los inconvenientes, podemos señalar que el traductor e intérprete *freelance* tendrá que tener dotes para soportar el flujo inconstante de trabajo, los elevados gastos fijos a los que debe hacer frente para el ejercicio de la profesión (por ejemplo, la elevada cuota que hay que abonar a la Seguridad Social como trabajador autónomo, los honorarios del gestor en el caso de que el traductor no lleve su propia contabilidad, los gastos de teléfono, los honorarios del proveedor de servicios de Internet o cuentas de correo electrónico, las cuotas a las asociaciones profesionales, etc) y que no siempre pueden amortizarse con creces al comienzo del ejercicio profesional. Además, en el caso del traductor *freelance*, es importante tener cierta capacidad para soportar la “soledad” (aunque es cierto que, gracias a las nuevas tecnologías el traductor puede estar perfectamente conectado con sus colegas o clientes, no los tiene físicamente “cerca”). Asimismo, es indudable que el traductor e intérprete *freelance* deberán tener determinadas dotes comerciales que le permitan forjar su cartera de clientes.

2.1. RAZÓN DE SER DE NUESTRO ESTUDIO

El presente estudio supone una modestísima contribución a la investigación sobre el mercado profesional de la Traducción e Interpretación y aporta una recopilación, sin ánimo exhaustivo, de algunos de los recursos que pensamos que deben estar al alcance del alumno que comienza su ejercicio profesional o del profesional que acaba de adentrarse en el mercado laboral de la Traducción e Interpretación.

3. RECURSOS RELACIONADOS CON EL EJERCICIO DE LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR E INTÉRPRETE

Como ya hemos apuntado anteriormente, en el presente trabajo realizamos una recopilación de algunos recursos al alcance del traductor e intérprete que se adentra por primera vez en el mercado profesional de la Traducción e Interpretación. Pensamos que el profesional que comienza su andadura debe estar al corriente de las publicaciones en la materia, de los foros o listas de distribución, de las asociaciones que existen en el sector, de determinados enlaces de interés en relación con el ejercicio de la profesión, etc. Todo ello con el fin de proteger sus intereses, ampliar sus conocimientos en distintas materias, mejorar su formación por medio de cursos, ampliar su cartera de clientes, resolver dudas sobre determinados encargos, hacer contactos para ampliar su red de colegas o colaboradores, etc.

A continuación presentamos los recursos a los que hacíamos referencia anteriormente clasificados de la siguiente manera:

- Revistas electrónicas sobre traducción
- Portales de traducción
- Foros y listas de distribución
- Asociaciones profesionales relacionadas con la Traducción, la Corrección y la Interpretación
- Asociaciones profesionales relacionadas con la Interpretación
- Sitios web de interés
- Enlaces de interés con recursos jurídicos
- Sitios web de traductores

3.1. REVISTAS ELECTRÓNICAS SOBRE TRADUCCIÓN

Apuntes

<http://www.elcastellano.org/apuntes.html>

Catálogo de revistas electrónicas de traducción y ciencias del lenguaje Universidad Pompeu Fabra

<http://www.upf.edu/bibtic/es/traduc/revistes.html>

Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo

<http://www.uclm.es/escueladetraductores/PAGINAS/publicaciones.html>

Eldígoras.

Portal de Lengua.

Revistas de lengua, lingüística y traducción

<http://www.eldigoras.com/eldyele/lng09revistas.html>

Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural.

Revista electrónica del Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767) de la Universidad de Málaga.

<http://www.entreculturas.uma.es/>

JoSTrans

The Journal of Specialised Translation

<http://www.jostrans.org/>

La linterna del traductor y su “cuaderno de bitácora”

<http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>

Listado de algunas de las revistas más prestigiosas en el campo de la traducción:
<http://www.foreignword.com/es/translators/magazines/magazines.htm>

Meta

Revista electrónica

<http://www.erudit.org/erudit/meta/>

New Voices in Translation Studies

Revista electrónica gratuita anual patrocinada por la International Association for Translation and Intercultural Studies y el Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) de la Dublin City University. El objetivo de la revista es difundir las investigaciones en los estudios de traducción a una amplia audiencia.

<http://www.iatis.org/newvoices/contents2007.php>

Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural.

Revista electrónica gratuita anual de la Universidad de Granada que pretende dar a conocer aquellos trabajos de investigación de los licenciados en Traducción e Interpretación y que se caracterizan por su originalidad y rigor científico. http://www.ugr.es/~greti/revista_puente.htm

Quaderns: revista de traducció

Revista electrónica gratuita de la Universitat Autònoma de Barcelona, que publica trabajos relacionados con la traducción y la interpretación desde el año 1998.

<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio>

Revista electrónica gratuita de periodicidad anual del Grup d'Estudis Dret i Traducció
Especializada en traducción e interpretación jurídica y económica.

<http://www.lextra.uji.es/papers/>

Target. International Journal on Translation Studies

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=Target

The Translator

El enlace proporciona información sobre translation studies abstracts

http://www.stjerome.co.uk/periodicals_f.htm

Tradumàtica

Editada por el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, se centra en la aplicación de las tecnologías de la información a la labor del traductor.

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>

Trans. Revista de traductología.

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga

<http://www.trans.uma.es/>

Translation Journal

A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation

<http://accurapid.com/journal/>

Vasos comunicantes

Revista de ACE Traductores, la sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores de España.

<http://www.acett.org/>

3.2. PORTALES DE TRADUCCIÓN

La mayoría de los portales contienen una sección dedicada a ofertas de empleo en el mundo de la traducción o interpretación.

A language site for translators

<http://www.foreignword.com/>

Guía para traductores y agencias de traducción. Ofertas de empleo

<http://www.traduguide.com/>

Helping translators to do better business

<http://www.translatorstips.com/>

Online directory of over 10000 translators, interpreters and agencies

<http://www.aquarius.net/>

Portal de empleo para traductores y agencias

<http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

Portal for freelance translators and translation agencies

<http://www.translationdirectory.com>.

Provider of translation services and a source of translation jobs, tools and services

<http://www.translatorsbase.com/>

Servicios al Traductor: Portal de Traducción para Traductores

<http://www.spanish-translator-services.com/espanol/>

Translation service and translation jobs for freelance translators and translation agencies

<http://www.proz.com/>

World translation directory

<http://www.gotranslators.com/>

3.3. FOROS Y LISTAS DE DISTRIBUCIÓN

Este tipo de información se puede obtener en la mayoría de los portales de traducción que hemos señalado anteriormente. No obstante, conviene resaltar los siguientes foros y listas de distribución:

Jobs-translators

Lista de ofertas de trabajo para traductores de todos los idiomas

<http://groups.yahoo.com/group/jobs-translators>

Lantra

Es una de las listas de correo sobre traducción e interpretación más importantes del panorama internacional.

<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm>

Linguist

<http://linguistlist.org/lists/index.html>

Lista de distribución dedicada a la traducción en España

<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html>

MedTrad

Es uno de los puntos de encuentro más importantes para traductores especializados en biomedicina.

<http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html>

Proz.com

Foro en el que se resuelven dudas de traducción en múltiples pares de lenguas

<http://www.proz.com/kudoz/>

Trabaj-lenguas

Lista muy útil para buscar trabajo como autónomo
www.elistas.net/lista/trabaj-lenguas

Trag es la lista de distribución de los traductores audiovisuales.
<http://www.xcastro.com/trag/>

Asociada a la revista y al grupo de investigación Tradumàtica, esta lista de correo está dedicada a las tecnologías de la información aplicadas a la traducción (traducción automática, localización, etc.)
<http://www.rediris.es/list/info/tradumatica.es.html>

Tr-jobs

Lista de ofertas de trabajo para traductores de todos los idiomas
http://groups.yahoo.com/group/tr_jobs

TranslatorsCafé.com

Sigue el esquema de Proz.com tanto en lo referente a foros temáticos como en los dedicados a la resolución de dudas.
<http://www.translatorscafe.com/cafe/MegaBBS/category-view.asp?showall=true>
<http://www.translatorscafe.com/tcterms/ES/>

3.4. ASOCIACIONES PROFESIONALES RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN, LA CORRECCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

<http://www.lai.com/lai/trorg.html>

Sección de Translator's Home Companion que incluye una lista muy completa de asociaciones de traductores e intérpretes, incluida la APETI española.

<http://www.eizie.org/Tresnak/Loturak/itzulelkar>

En la página web de EIZIE (la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) hay una lista muy completa de las principales asociaciones de traductores e intérpretes, agrupadas en nacionales, europeas y no europeas.

<http://www.tradux.de/html/associations.html>

La lista que ofrece la página anterior se puede completar con ésta, que incluye enlaces a las páginas de asociaciones internacionales (FIT, AIIC) y a otras asociaciones no europeas.

AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

<http://www.aati.org.ar/>

ACETT (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España)

<http://www.acett.org/>

ACT (Agrupación de Empresas de Traducción)

<http://www.act.es>

AETER (Asociación española de terminología)

<http://www.aeter.org/home.asp>

AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)

<http://www.agpti.org/>

AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)

<http://www.aieti.net/>

APETI (Asociación profesional española de traductores e intérpretes)

<http://www.apeti.org.es/>

APROTRAD (Association Professionnelle Des Métiers De La Traduction)

www.aprotrad.org

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com>

ASETRAD (Asociación española de traductores, correctores e intérpretes)

www.asetrad.org

ATIC - Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya

<http://www.atic.cc/>

ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña)

<http://www.atijc.com/>

Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires

<http://www.traductores.org.ar/main.asp>

EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca)

http://www.eizie.org/espanol/tresnak/tarifak_es.htm

TRIAC (Associació de traductors pro colegi)

<http://www.traductors.com/>

UNICO (Unión de Correctores). Asociación de profesionales de la corrección de textos. Acoge a correctores de estilo, correctores de pruebas y asesores lingüísticos que ejercen este oficio profesionalmente)

<http://www.uniondecorrectores.org>

3.5. ASOCIACIONES PROFESIONALES RELACIONADAS CON LA INTERPRETACIÓN

AIB (Agrupación de Intérpretes de Barcelona)

<http://www.aibcnet.com/>

AICE (Asociación de intérpretes de conferencia de España)

<http://www.aice-interpret.es/>

AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)

<http://www.aieti.net/>

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia)

<http://www.aiic.net/>

AIM (Agrupación de Intérpretes de Madrid)

<http://www.interpretesmadrid.es/>

AIPTI (Asociación Internacional de Profesional de la Traducción e Interpretación)

<http://www.aipti.org/>

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes)

<http://www.apeti.org.es/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com>

APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales)

<http://www.aptij.es/>

ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)

<http://www.asati.es/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

www.asetrad.org

ATIC - Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya

<http://www.atic.cc/>

ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña)

<http://www.atijc.com/>

EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca)

http://www.eizie.org/espanol/tresnak/tarifak_es.htm

3.6. SITIOS WEB DE INTERÉS

AcronymFinder (base de datos de siglas y acrónimos en inglés)

<http://www.acronymfinder.com/>

Catálogo de la Universidad de Alicante con todos los registros bibliográficos que tienen como materia la traducción y la interpretación.

<http://gaudi.ua.es/uhtbin/cgisirsi/0/x/0/05?searchdata1=traduccion{650}%20and%20interpretacion{650}>

Diccionario María Moliner. Diccionario de uso del español

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=moliner&page=showpages>

Diccionario de la Real Academia española

<http://www.rae.es>

Diccionario panhispánico de dudas

<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Directorio de diccionarios bilingües y multilingües, traductores y glosarios

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

Help for Spanish Translators

<http://www.spanish-translation-help.com/recursos-de-traduccion.html>

Interpreter Training Resources

Página dedicada en exclusiva a la interpretación, en sus diversas modalidades. Ofrece breves apuntes sobre teoría e interesantes actividades para practicar de manera individual e incluye enlaces a páginas donde se puede encontrar material en audio y vídeo, así como las transcripciones de discursos.

<http://interpreters.free.fr/>

Language search engine

Foreignword ha dividido su contenido web y los productos en dos sitios distintos para servir mejor a la comunidad lingüística. Foreignword.com esta dedicada a las herramientas de traducción en línea, mantiene enlaces a un gran número de diccionarios y glosarios. Integra también un buscador especializado Eureka y una base de datos de cientos de enlaces de idiomas.

<http://www.foreignword.com>

Ofertas de empleo en la UE

http://europa.eu/geninfo/info/guide/index_en.htm#recruit

Ofertas de empleo en los organismos dependientes de la ONU

<https://jobs.un.org/Galaxy/Release3/vacancy/vacancy.aspx>

Página de los diccionarios, vocabularios, repertorios, enciclopedias y obras electrónicas de José Antonio Millán.

<http://www.jamillan.com/dicciona.htm>.

Punto y coma

Boletín de los traductores de la Comisión Europea

<http://ec.europa.eu/old-address-ec.htm>

Recopilación de más de 600 diccionarios especializados

<http://www.elcastellano.org/dicciona.html>

Rincón del traductor

<http://www.elcastellano.org/rincon.html>

Translator's Guide to On-line Resources

<http://www.picodeoro.com/>

Universal currency converter

<http://www.xe.com/tools.php>

Web de empleos lingüísticos

<http://www.europa-pages.com/>

Web del profesional autónomo

<http://www.opaweb.org/>

3.7. ENLACES DE INTERÉS CON RECURSOS JURÍDICOS

La página del traductor jurídico. Elaborada por el Departamento de Traducción de la Universidad Jaume I.

<http://www1.uji.es/wwwtrad/>

Legal translation web links

Página web del traductor Javier Sancho:

<http://www.jsanchod.com/enlaces.htm>

Navegador jurídico.

Enlaces con instituciones y organismos nacionales e internacionales:

<http://www.apmagistratura.com/apm/enlaces/enlaces.htm>

3.8. SITIOS WEB DE TRADUCTORES AUTÓNOMOS

Página web de la traductora Blanca Rodríguez

<http://www.blanca-rodriguez.com/>

Página web del traductor Javier Sancho

<http://www.jsanchod.com/inicio.htm>

Página web de José Antonio Millán

<http://jamillan.com/>

Página web del traductor Ricard Lozano

<http://www.rlozano.com/>

El Vademécum del traductor que aloja esta página recoge artículos de gran interés para traductores noveles: cómo buscar trabajo, cómo conseguir clientes, cómo se hace una factura, qué tarifas se pueden aplicar, etc.

Página web del traductor Xosé Castro

www.xcastro.com

4. BIBLIOGRAFÍA

- LOBATO PATRICIO, J. y K. VANHECKE (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada, Comares.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (2005): “La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales, en A. Borja Albí, A. y E. Monzó Nebot (eds.) (2005): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón, Universidad Jaume I.
- SAGER, J.C. (1997): “Text Types and Translation” en A. Trosborg (ed.): *Text Typology and Translation*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 25-42.